NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-SP-261 INSTEAD.
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-SP-261 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

(SEE INSTRUCTIONS ON SIDE TWO)
(XEM PHẦN HƯỚNG DẪN Ở MẶT HAI)

File No.
Số Hồ Sơ

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

_____ County
Quận/hạt _____

In The General Court Of Justice
Superior Court Division
Before The Clerk
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Thượng Thẩm
Trước Lục Sự Tòa Án

Name And Address Of Petitioner(s) *Tên và địa chỉ của nguyên đơn*	**PETITION TO RECOVER DISPUTED MONIES** **ĐƠN XIN ĐƯỢC HOÀN LẠI KHOẢN TIỀN TRANH CHẤP**
County Of Residence Of Petitioner(s) *Quận/hạt nơi nguyên đơn cư trú*	G.S. 93A-12 G.S. 93A-12
Name And Address Of Respondent(s) *Tên và địa chỉ của bị đơn*	*Name And Address Of Attorney For Petitioner(s)* *Tên và địa chỉ của luật sư đại diện cho nguyên đơn*
County Of Residence Of Respondent(s) *Quận/hạt nơi bị đơn cư trú*	*State Bar No.* *Mã số Luật Sư Đoàn Tiểu Bang*

The undersigned, being duly sworn, requests that the Court, after notice and hearing, determine rightful ownership of certain disputed monies previously deposited with the Court pursuant to G.S. 93A-12. Petitioner further requests that the Court issue an order awarding and distributing said disputed monies to Petitioner. In support of said request, Petitioner states:
Người ký tên dưới đây đã tuyên thệ theo đúng thủ tục và bây giờ xin yêu cầu Tòa Án, sau khi gửi thông báo và tiến hành phiên tòa, xác định chủ sở hữu chính đáng của các khoản tiền tranh chấp mà đã được gửi cho Tòa Án chiếu theo G.S. 93A-12. Nguyên đơn cũng yêu cầu Tòa Án ra lệnh xác nhận rằng các khoản tiền đó thuộc về quyền sở hữu của và phải được hoàn lại cho nguyên đơn. Để hỗ trợ cho yêu cầu này, nguyên đơn khẳng định những điều sau:

1. Petitioner and Respondent entered into a contract on or about *(date (mm/dd/yyyy))* _____ for the purchase and sale of real property located in _____ County at *(insert property address)*: _____ _____. A copy of said contract (the "Contract") is attached to this Petition as Exhibit A.
   Nguyên đơn và bị đơn đã ký hợp đồng vào hoặc khoảng *(ngày (tháng/ngày/năm))* _____ để mua bán một bất động sản tọa lạc ở Quận/hạt _____ tại *(ghi địa chỉ bất động sản):* _____. Một bản sao của hợp đồng đó ("Hợp Đồng") được đính kèm theo đơn xin này với tựa đề Phụ Lục A.
2. Pursuant to the Contract, the sum of $ _____ was deposited as earnest money ("Earnest Money") with _____ ("Escrow Agent"), a
   ☐ North Carolina licensed real estate broker. ☐ North Carolina licensed attorney.
   ☐ North Carolina licensed title insurance company. ☐ North Carolina licensed title insurance agent.
   Chiếu theo Hợp Đồng, một khoản tiền đặt cọc ("Tiền Đặt Cọc") $_____, được gửi cho _____ ("Người Được Ủy Thác") là
   ☐ môi giới bất động sản được cấp phép hành nghề ở North Carolina. ☐ Luật sư được cấp phép hành nghề ở North Carolina.
   ☐ Công ty bảo hiểm quyền sở hữu được cấp phép hành nghề ở North Carolina. ☐ Đại lý bảo hiểm quyền sở hữu được cấp phép hành nghề ở North Carolina.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

(Over)
(Xem mặt sau)

© 2021 Administrative Office of the Courts © 2021 Văn Phòng Hành Chính của Hệ Thống Tòa Án

3. A dispute has arisen between Petitioner and Respondent with respect to the return or forfeiture of the Earnest Money, as a result of which the Escrow Agent has deposited the Earnest Money with the Court. Petitioner is entitled to an order awarding and distributing the Earnest Money to the Petitioner for the following reason(s) *(attach additional page(s) if necessary):*
Có tranh chấp xảy ra giữa nguyên đơn và bị đơn liên quan đến việc hoàn lại hoặc thu giữ Tiền Đặt Cọc, do đó Người Được Ủy Thác đã gửi Tiền Đặt Cọc cho Tòa Án. Nguyên đơn có quyền được Tòa Án ra lệnh xác nhận rằng Tiền Đặt Cọc thuộc về quyền sở hữu của và phải được hoàn lại cho nguyên đơn vì (các) lý do sau đây *(đính kèm thêm trang nếu cần):*

4. By signing below, the undersigned agrees that the information in this filing is true to the best of his or her knowledge, information, or belief. The undersigned understands that, in some circumstances, persons who make false filings can be subject to legal penalties or sanctions and, depending on the situation, may be charged with a crime.
Bằng việc ký tên dưới đây, người ký đồng ý rằng thông tin ghi trong hồ sơ trình nộp này là đúng sự thật và chính xác với tất cả sự hiểu biết, thông tin và niềm tin của mình. Người ký tên dưới đây hiểu rằng trong một số trường hợp, nếu hồ sơ chứa thông tin không đúng sự thật thì người nộp hồ sơ có thể bị phạt hay trừng trị theo luật hoặc, tùy theo hoàn cảnh, có thể bị buộc tội hình sự.

Date (mm/dd/yyyy) *Ngày (tháng/ngày/năm)*	*Signature Of Petitioner 1* *Chữ ký của người nộp đơn 1*
Date (mm/dd/yyyy) *Ngày (tháng/ngày/năm)*	*Signature Of Petitioner 2* *Chữ ký của người nộp đơn 2*

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

(Over)
(Xem mặt sau)

© 2021 Administrative Office of the Courts © 2021 Văn Phòng Hành Chính của Hệ Thống Tòa Án

INSTRUCTIONS TO PETITIONER OR RESPONDENT (PETITION TO RECOVER DISPUTED MONIES, FORM AOC-SP-261)

HƯỚNG DẪN CHO NGUYÊN ĐƠN HAY BỊ ĐƠN (ĐƠN XIN ĐƯỢC HOÀN LẠI KHOẢN TIỀN TRANH CHẤP, MẪU AOC-SP-261)

1. The Petitioner must file the petition in the county where the Clerk of Court is holding the disputed monies. If no Petition is filed within one (1) year the Clerk of Court will escheat the monies to the State.
   Nguyên đơn phải nộp đơn xin ở quận/hạt nơi Lục Sự Tòa Án đang lưu giữ khoản tiền tranh chấp. Nếu không có ai nộp đơn trong vòng một (1) năm thì Lục Sự Tòa Án sẽ chuyển giao khoản tiền đó cho Tiểu Bang.
2. The Petitioner must show the complete name and address of the Respondent to ensure service on the Respondent. If there are two respondents and they reside at different addresses, the Petitioner must include both addresses. If the respondent is an entity other than an individual (such as a corporation, limited liability company, etc.), the Petitioner must file the petition in the complete legal name of the entity.
   Nguyên đơn phải ghi tên họ và địa chỉ đầy đủ của bị đơn để đảm bảo có thể tống đạt giấy tờ cho bị đơn. Nếu có hai bị đơn cư trú ở hai địa chỉ khác nhau, nguyên đơn phải ghi cả hai địa chỉ. Nếu bị đơn là một tổ chức chứ không phải là một cá nhân (ví dụ như tổng công ty, công ty trách nhiệm hữu hạn, v.v.) thì nguyên đơn phải ghi tên pháp nhân đầy đủ của tổ chức đó vào đơn xin.
3. The Petitioner must attach a copy of the real estate contract to the Petition.
   Nguyên đơn phải đính kèm bản sao hợp đồng mua bán bất động sản vào đơn xin.
4. The Petitioner may serve the respondent by mailing a copy of the summons and petition by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the party to be served or by paying the costs to have the sheriff serve the summons and petition. If certified or registered mail is used, the Petitioner must immediately prepare and file a sworn statement with the Clerk of Court proving service by certified mail and must attach to that statement the postal receipt showing that the letter was accepted.
   Nguyên đơn có thể tống đạt trát tòa và đơn xin cho bị đơn bằng cách gửi qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) đến địa chỉ của bên cần được tống đạt, hoặc bằng cách trả phí cho cảnh sát trưởng quận/hạt thực hiện việc tống đạt trát tòa và đơn xin. Nếu sử dụng dịch vụ thư đăng ký hay thư bảo đảm, nguyên đơn phải ngay lập tức chuẩn bị và nộp cho Lục Sự Tòa Án một giấy khai hữu thệ xác nhận việc tống đạt qua thư bảo đảm và đính kèm biên nhận của Bưu Điện chứng minh rằng lá thư đã được ký nhận.
5. The Petitioner must pay advance court costs for a special proceeding at the time of filing this petition. In the event that judgment is entered in favor of the Petitioner, court costs may be charged against the Respondent if so ordered by the court.
   Nguyên đơn phải trả trước các án phí cho một thủ tục Tòa Án đặc biệt vào lúc nộp đơn xin này. Nếu Tòa Án ra phán quyết ủng hộ cho nguyên đơn, bị đơn có thể phải bồi thường các án phí đó nếu Tòa Án ra lệnh buộc họ làm điều đó.
6. The Respondent may file a written response in the office of the Clerk of Court making claim to the disputed monies. The Respondent must send a copy of the response to the Petitioner's attorney or, if there is no attorney of record, the copy must be sent directly to the Petitioner. This response should be filed within 10 days after service of the Petition on the Respondent. The filling of a response does not relieve the Respondent of the need to appear before the Clerk of Court to assert the Respondent's claim to the disputed monies.
   Bị đơn có thể nộp văn bản trả lời tại văn phòng Lục Sự Tòa Án để đòi quyền sở hữu đối với khoản tiền tranh chấp. Bị đơn phải gửi bản sao của văn bản trả lời cho luật sư của nguyên đơn, hoặc nếu không có luật sư phụ trách vụ kiện thì phải gửi trực tiếp đến nguyên đơn. Văn bản trả lời phải được nộp cho tòa trong vòng 10 ngày sau ngày tống đạt đơn xin cho bị đơn. Việc nộp văn bản trả lời không có nghĩa là bị đơn được miễn ra hầu trước Lục Sự Tòa Án để trực tiếp trình bày yêu cầu lấy lại khoản tiền tranh chấp.
7. Whether or not a response is filed, the Petitioner must appear before the Clerk of Court to assert the Petitioner's claim to the disputed monies.
   Cho dù bên kia có nộp văn bản trả lời hay không, nguyên đơn vẫn phải ra hầu trước Lục Sự Tòa Án để trực tiếp trình bày yêu cầu lấy lại khoản tiền tranh chấp.

VUI LÒNG ĐỌC TẤT CẢ CÁC TRANG CỦA MẪU NÀY

(Over)
(Xem mặt sau)

© 2021 Administrative Office of the Courts © 2021 Văn Phòng Hành Chính của Hệ Thống Tòa Án

8. The Petitioner or the Respondent may appeal the Clerk's decision in this case. To appeal, notice must be given in writing and filed with the Clerk of Court within ten (10) days after the judgment is rendered. If notice is given in writing, the appealing party must also serve written notice of appeal on all other parties.
   Nguyên đơn và bị đơn đều có quyền kháng cáo lại phán quyết của Lục Sự trong vụ kiện này. Muốn kháng cáo thì phải lập văn bản thông báo và nộp cho Lục Sự Tòa Án trong vòng mười (10) sau ngày ra phán quyết. Nếu thông báo bằng văn bản, người kháng cáo cũng phải tống đạt văn bản thông báo kháng cáo cho tất cả các đương sự khác.
9. **The Clerk of Court cannot give you legal advice about your case or assist you in completing this form. This form is designed to cover common disputes about the return or forfeiture of earnest money deposits in real estate sales transactions. If you have any questions about your case, or about completing or using this form, you should contact an attorney.**
   Lục Sự không được phép tư vấn pháp lý cho trường hợp của quý vị hoặc giúp quý vị điền mẫu này. Mẫu này được thiết kế để dùng cho các trường hợp tranh chấp thông thường liên quan đến việc hoàn lại hoặc thu giữ tiền đặt cọc trong các giao dịch mua bán bất động sản. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào về trường hợp của mình hoặc về cách điền vào hay sử dụng mẫu này, hãy tham khảo ý kiến của luật sư.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

© 2021 Administrative Office of the Courts © 2021 Văn Phòng Hành Chính của Hệ Thống Tòa Án